

Litera

Правильная ссылка на статью:

Чжэн Ц. — Специфики словообразования в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык // Litera. – 2023. – № 3. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.3.40006 EDN: ALUCIV URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40006

Специфики словообразования в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык

Чжэн Цяньминь

аспирант, кафедра русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов

123290, Россия, Московская область, г. Москва, пр-д Шмитовский, 39к1

✉ toujie@mail.ru



[Статья из рубрики "Язык"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.3.40006

EDN:

ALUCIV

Дата направления статьи в редакцию:

15-03-2023

Дата публикации:

22-03-2023

Аннотация: Цель исследования – выяснить специфики словообразования в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык. В процессе овладения вторым языком интерязык рассматривается как языковая система, в которой существуют и функционируют свои собственные правила, отличающиеся от правил как родного, так и изучаемого языков. В статье обновляется понятие термина «интерязык» в последних исследованиях в российской лингвистике, обсуждаются общие характерные черты интерязыка, а также анализируются связанные с интерязыком речевые особенности и письменные языковые материалы двух групп китайских студентов-филологов, изучающих русский язык на филологическом факультете в Российском университете дружбы народов. Новизна исследования заключается в том, что автор впервые системно описывает специфики словообразования в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, в аспектах префикса, суффикса, окончания слов и т. д., и объясняет причины их существования. Полученные результаты исследования дают полезные рекомендации преподавателям, работающим в сфере обучения иностранному языку; особенно это может быть полезно на занятиях по обучению китайских студентов

русскому языку. Материал данной статьи также может быть использован в процессе составления учебников и учебно-методических пособий по прикладной лингвистике и дисциплине русского языка.

Ключевые слова:

специфики, словообразование, русский язык, интерязык, китайский учащийся, изучаемый язык, характерные черты, префикс, суффикс, окончание слова

Введение

Актуальность исследования обусловлена тесными экономическими, политическими, культурными отношениями между Россией и Китаем в последние десятилетия и увеличением числа китайских учащихся, изучающих русский язык, а также числа российских учащихся, изучающих китайский язык. В процессе овладения вторым языком обучающиеся строят свою собственную языковую систему, а именно интерязык. Большинство исследований, специализирующихся на теме интерязыка, сосредоточено на фонетических и синтаксических аспектах, меньше внимания уделяется лексическому аспекту интерязыка китайских учащихся, изучающих русский язык. Таким образом, изучение специфик словообразования в интерязыке китайских учащихся представляется важным и актуальным.

Для достижения цели исследования необходимо выполнить следующие задачи:

- 1) рассмотреть исследования, связанные с термином «интерязык», найти общие особенности интерязыка;
- 2) систематизировать и проанализировать специфики словосочетания в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык.

В соответствии с целью и задачами исследования используются такие методы, как описательный метод, метод дистрибутивного анализа, оппозиционный метод, метод сопоставительного анализа и т. д.

Устные и письменные языковые материалы двух групп китайских студентов-филологов, изучающих русский язык в Российском университете дружбы народов, а именно примеры словообразования, получены автором из разработанных преподавателями аудиторных тестов и внеклассных заданий и использованы в качестве языковых материалов исследования.

Ряд фундаментальных исследовательских работ в области интерязыка посвящен также таким терминам, как «почти-язык», «промежуточный язык», «межъязычие», «межъязыковая система» и т. д. [\[14, с. 171\]](#). Термин «интерязык» выбран как более современный и распространенный, он используется в большинстве последних российских исследований.

В. М. Шаклеин, Ц. М. Чжэн отмечают, что «определение термина «интерязык», пришедшего в российскую лингвистику в конце 90-х годов XX века, является таким же, как и в зарубежной лингвистике. В начале XXI века теория интерязыка постепенно развивается в российской лингвистике» [\[13, с. 46\]](#).

. В последние годы в российской лингвистике феномену интерязыка посвящены работы

Е. Б. Александровской, А. В. Багдуевой, М. П. Жигаловой, Д. Э. Заманстанчука, Н. В. Лосевой, Е. В. Перехвальской, Л. Н. Полуниной, Н.Н. Рогозной, И. Ю. Сухотиной, М. Н. Цылиной, В. М. Шаклеина и др. [\[5; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8, 9, 10; 11; 12; 13,14\]](#).

Практическая значимость исследования заключается в том, что собранные языковые материалы могут быть использованы на курсах или семинарах, посвященных теме «интерязык» в вузах, благодаря тому, что авторы на их основе разработали тесты для работы в классе и задания для самостоятельных и домашних работ. В то же время результаты исследования дают полезные рекомендации в деятельности обучения иностранному языку – на занятиях по обучению второму языку, особенно на занятиях по обучению китайских студентов русскому языку. Полученные результаты исследования могут быть использованы в процессе составления учебников и учебно-методических материалов по дисциплине русского языка или прикладной лингвистике.

Основная часть

Изучив работы Л. Селинкера [\[17\]](#) и других исследователей, Н. Н. Рогозная отмечает, что «интерязык – особая языковая система, возникающая при изучении L2 (второго языка), находящаяся в состоянии промежуточной компетенции, которая в состоянии динамики движется к уровню совершенной формы владения языком» [\[8, с. 78\]](#).

Для Н. Н. Рогозной «сложность вскрытия проблем языковых контактов и их решение заключаются не в непростых взаимодействиях языков, а в сложном явлении, где сплетаются факторы разного порядка: лингвистического, психолингвистического, психологического, социального, лингвокультурологического, этноисторического, биопсихического и многих других, необходимых для решения задач» [\[10, с. 56\]](#). С её точки зрения, изучение языков является сложным процессом, от учащихся требуется овладеть правилами изучаемого языка под влиянием лингвистического, психолингвистического, психологического, социального, лингвокультурологического, этноисторического, биопсихического и других факторов.

Под интерязыком И. Л. Ашариной понимается, что «интерязык – реструктурируемый континуум промежуточной языковой системы, возникающей у индивида на пути от родного языка к овладению иностранным» [\[1, с. 483\]](#).

В. М. Шаклеин, Чжэн Цяньминь отмечают, что у интерязыка есть такие особенности, как «системность, индивидуальность, динамичность» [\[14, с. 171\]](#).

По мнению Н. Н. Рогозной, интерязык «имеет онтологический статус, сущность естественного языка, системность и структурность, временной фактор коммуникативно ограниченной сферы использования, способной к постоянному расширению. Кроме того, он имеет ограничение слева в виде родного и справа – в виде неродного языка, что ещё раз подчёркивает его промежуточный характер и автономность» [\[10, с. 62\]](#).

В последней работе Н. Н. Рогозной обновляются понятия таких особенностей интерязыка, как: «1) независимость; 2) этапность; 3) динамизм; 4) системность; 5) закономерность» [\[10, с. 63\]](#). Наряду с этим, Н. Н. Рогозная добавила следующие общие характерные черты интерязыка: «1) относительная несвязанность с языками Я1 и Я2 ; 2) системность; 3) консервативность; 4) малая проницаемость; 5) окостенение (или запирающая функция); 6) быстроконтактность; 7) языковая и функциональная ограниченность и др. » [\[10, с. 58\]](#).

Специфики словообразования в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, рассматриваются в таких аспектах, как **специфики префикс а** , **специфики суффикса** и **специфики окончания слов**:

1. Специфики префикса слов в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык.

В русском языке наименьшими единицами языка являются префиксы, суффиксы, корни, окончания, однако в китайском языке слова образуются иероглифами. Известно, что в русском языке разные префиксы, которые определяют не только лексическое, но и грамматическое значение слов, имеют различные значения. Если мы заменим префикс одного слова, то оно станет другим словом, значение которого изменится.

В русском языке есть такие префиксы, как: **анти-, про-, при-, по-, до-, на-, за-, пере-, об-, раз-, в-, вы-, с-, у- и т. д.**, при помощи которых можно образовать такие слова, как **анти септик, проходить, приходить, пойти, доехать, написать, заехать, переехать, обойти, разводиться, входить, выйти, сделать, уехать** и т. д. Китайским учащимся, изучающим русский язык, сложно запомнить и отличить значения разных префиксов.

Проанализировав собранные материалы, можем сделать вывод, что есть два типа русских префиксов в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, а именно:

1) В интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, используются неподходящие префиксы + основа слов, которые формируют несуществующие или не использующиеся в русском языке слова.

В интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, встречаются такие слова, как **«бес опасность*», «безспорно*», «бесплатный*»** и др., которые не существуют в русском языке, вместо слов **«безопасность», «бессспорно», «бесплатный»**. Так как в русском языке есть сходства в форме и значении префиксов **без-** и **бес-** , например оба префикса **без-** и **бес-** передают смысл «нет чего-либо» или «отсутствие чего-либо», китайским учащимся, изучающим русский язык, трудно запомнить разницу между данными префиксами и, соответственно, сложно правильно их использовать.

Помимо этого, в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, также встречается неправильное написание слов с префиксом **«под»** с точки зрения орфографии. Например, учащиеся пишут несуществующие слова **«под ехать*», «подйти*»** вместо **«подъ ехать», «подойти»** .

2) В интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык, встречаются префиксы + основа слов, формирующие слова, которые существуют в русском языке, но используются в неподходящем контексте.

Когда обсуждаем специфики форм префиксов слов в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, можем наблюдать такое явление: с точки зрения словообразования префиксы подобраны правильно, но слова используются в неподходящем контексте. Например, в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, используются глаголы **«рассказать», «высказать»** вместо **«сказать»** , примеры таких ситуаций представлены в следующей таблице:

Таблица 1

Примеры словообразования с правильными префиксами и основами слов в русском

языке и в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, в неподходящем контексте

Словообразование с правильными префиксами и основами в русском языке	Словообразование с правильными префиксами и основами в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, в неподходящем контексте
Когда встретим Новый год, хочу сказать вам кое-что необычное.	Когда встретим Новый год, хочу рас сказать * вам кое-что необычное.
Х о ч у сказать вам приятные слова на ваш день рождения.	Хочу вы сказать * вам приятные слова на ваш день рождения.

Наряду с этим, в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, также используются слова, у которых префиксы не совпадают с предлогами в предложениях. Примеры данного явления приводятся в следующей таблице:

Таблица 2

Примеры слов, префиксы которых не совпадают с предлогами в предложениях в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык

Слова, префиксы которых совпадают с предлогами в предложениях в русском языке	Слова, префиксы которых не совпадают с предлогами в предложениях в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык
Мы завтра поедем в Москву в 8 часов вечера.	Мы завтра до едем * в Москву в 8 часов вечера.
Зайду в магазин за продуктами по пути.	По йду* в магазин за продуктами по пути.

Как видно из примеров, в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, есть сложность при выборе слов с правильными префиксами, которые совпадали бы с предлогами в предложениях. В русском языке глаголы с определенными префиксами используются с фиксированными предлогами. Например, **до** ехать ... **до** какого-то места, **за**йти/**за**ехать ... куда-то **за** кем-то/чем-то и т. д.

2. Специфики суффикса (постфикса) слов в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык.

1) Специфики суффикса русских глаголов в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык.

В интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, отсутствует постфикс -ся . Примеры показаны в следующей таблице:

Таблица 3

Примеры формы суффикса/постфикса в русском языке и отсутствия постфикса -ся в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык

Примеры	формы	Примеры отсутствия постфикса -
---------	-------	--------------------------------

примеры суффикса/постфикса в русском языке	формы	примеры отсутствия постфикса - ся в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык
В выходные я подготовился к экзамену.		В выходные я <i>подготовил*</i> экзамен.
Дочь одевается и идет в школу в 8:30 утра.		Дочь <i>одевает*</i> и идет в школу в 8:30 утра.
Делегация вернется на родину после дипломатического визита.		Делегация <i>вернет*</i> на родину после дипломатического визита.

В китайском языке глаголы с постфиксом -ся и без постфикса -ся пишутся одинаково. Например, подготовиться/подготовить переводятся как 准备, одеваться/одевать переводятся как 穿衣服, вернуться/вернуть переводятся как 回来 и т. д.. Таким образом, под влиянием правил родного языка в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, часто используются глаголы без постфикса -ся там, где он нужен.

2) Специфики суффикса русских существительных и прилагательных в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык.

В русском языке есть группа имён существительных, которую трудно усвоить китайским учащимся, изучающим русский язык. Данная группа образуется при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов: -ец, -ёшк, -ик, -к, -ошк, -ушк, -ц, -чик, -ышк, -юшк и т. д. Например, пары слов *мама – мамочка, кот – котик, лодка – лодочка, чашка – чашечка, яблоко – яблочко, цветок – цветочек* и т. д. В китайском языке в основном используется имя прилагательное «小的» (на русском языке «маленький»), чтобы выразить уменьшительно-ласкательное отношение к кому-то или чему-то. Например, 猫 - 小猫 (*кот – котик*), 船 - 小船 (*лодка – лодочка*).

В интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, часто смешиваются эти уменьшительно-ласкательные суффиксы -ец, -ёшк, -ик, -к, -ошк, -ушк, -ц, -чик, -ышк, -юшк обучающиеся сами создают имена существительные с неправильными суффиксами. Например, в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, при написании слов нередко подобные ошибки: *цветочик*, лодочико*, яблочико** и т. д.

Помимо этих специфик, в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, путается использование прилагательных и существительных с суффиксами **-н-** и **-нн-**. Больше всего в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, используются слова с суффиксами **-н-** вместо **-нн-**, что не соответствует правилам русского языка. Например, *военный*, деревянный*, стеклянный*, путешественник** и др.

3. Специфики окончаний слов в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык.

Считается, что в типичном флективном языке, например, в русском языке «по возможности вся грамматическая информация концентрируется в одной морфеме – окончании» [\[15, с. 95\]](#).

В интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, такие существительные, как *мужчина, дядя, дедушка* часто рассматриваются как существительные женского рода из-за окончаний (-а, -я), по этой же причине учащиеся употребляют подобные слова с прилагательными женского рода. Например, *красива я мужчина*, эрудированная дедушка** и т. д.. Можем сказать, что китайские учащиеся, изучающие русский язык

иногда не могут правильно подобрать соответствующий род прилагательных из-за того, что они изначально ошибочно определяют род русских существительных, полагаясь на окончания. С морфологической точки зрения, в этих словосочетаниях в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, (*красива я мужчина**, *эрудированная дедушка**) окончания прилагательных считаются неправильными.

Заключение

Анализируя специфики словообразования в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, можем прийти к следующим выводам:

1. В результате поиска обновления понятия термина «интерязык» в последних российских исследованиях найдены общие характерные черты интерязыка: системность, индивидуальность, динамичность, закономерность, относительная несвязанность с языками Я1 и Я2, консервативность, малая проницаемость, окостенение (или запирающая функция), быстроеконтантность, языковая и функциональная ограниченность и др.;
2. В интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, встречаются слова с неправильными префиксами, не существующие в русском языке или слова с правильными префиксами, но в неподходящих контекстах;
3. В интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, используются глаголы без постфикса -ся в контекстах, где он должен быть;
4. В интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, при написании имен существительных используются неправильные уменьшительно-ласкательные суффиксы;
5. Из-за ошибочного определения рода имен существительных в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, используются прилагательные с неправильными окончаниями.

Следует заметить, что исследование специфик словообразования в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, не было проведено с динамической точки зрения из-за ограничения времени сбора языковых материалов и анализа. Перспективы дальнейших исследований представляются в изучении всесторонних аспектов интерязыка и его взаимодействия с родным и изучаемым языками на каждом этапе овладения русским языком китайских учащихся, изучающих русский язык,.

Библиография

1. Ашмарина И. Л. Ошибки китайских и русскоязычных студентов, изучающих английский язык: внутриязыковая гипотеза // Коммуникация в современном поликультурном мире: диалог культур: Сборник научно-практических трудов / Отв. ред. Т. А. Барановская. – М.: Pearson, 2014. – Том. Выпуск 2. – С. 483-493.
2. Багдужева А. В. Нарушение морфемного состава слов в китайской речи русскоговорящих студентов // Вестник Южно-уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». – Челябинск, 2020. – Т. 17. № 4. – С. 61-66.
3. Жигалова М. П. Саморазвитие читателя в современном мультикультурном пространстве // Образование и саморазвитие. – Казань, 2014. – № 2 (40). – С. 221-225.
4. Заманстанчук Д. Э. Понятие лингвистической ошибки в современной научной парадигме // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2017. –

№ 5-2 (71). – С. 76-79.

5. Лосева Н. В., Александровская Е. Б. Мультилингвизм и интерязык в зеркале интроспекции // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2022. – № 2. – С. 13-21.
6. Перехвальская Е. В. Русско-китайский пиджин и русский «интерязык» // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований – Санкт-Петербург, 2013. – Т. 9. № 3. – С. 331-345.
7. Полунина Л. Н. Теория интерязыка с позиций современной лингводидактики // Актуальные проблемы современного образования: опыт и инновации (материалы всероссийской научно-практической конференции с дистанционным и международным участием). – Ульяновск, 2019. – С. 415-420.
8. Рогозная Н. Н. Новое в лингвистике: к теории интерязыка // Вестник Бурятского Государственного Университета. – Улан-Удэ, 2009. – № 10. – С. 78-82.
9. Рогозная Н. Н. Описание корпуса интерязыка // Мир русского слова. – Санкт-Петербург, 2012. – № 3. – С. 7-11.
10. Рогозная Н. Н. Языковые контакты: Билингвизм. Интерязык. Интерференция: монография. – Москва, Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2022. – 200 с.
11. Сухотина И. Ю. Исследование влияния интерязыка при обучении немецкому языку как второму иностранному // Научно-методический электронный журнал Концепт. – Киров, 2018. – № V10. – С. 8-12.
12. Цылина М. Н. Interlanguage transcends second language acquisition // Профессиональное лингвообразование. – Нижний Новгород, 2015. – С. 116-129.
13. Чжэн Ц. М., Шаклеин В. М. Особенности словосочетаний в интерязыке китайских студентов, изучающих русский язык // Litera. – Нижний Новгород, 2023. – № 2. – С. 44-53.
14. Шаклеин В. М., Чжэн Ц. М., Интерязык: в поисках уточнения термина. – Екатеринбург: Международный научно-исследовательский журнал, 2017. – № 5 (59) Часть 1. – С. 170-175.
15. Яхонтов С. Е. Типология мофемы // Морфема и проблемы типологии: сб. ст. / отв. ред. И. Ф. Вардуль. – М., 1991. – С. 86-107.
16. Rogoznaya N. Sue Li Interlanguage: types, stages, causes // Russian Journal of bilingualism studies. – Москва, 2022. – № 2. – С. 43-49.
17. Selinker L. Interlanguage, IRAL. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 10 (1-4), 1972. – P. 209-232.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Изучение альтернативных форм языка последнее время все чаще встречается в научной критике. Актуальность рецензируемого исследования обусловлена тесными экономическими, политическими, культурными отношениями между Россией и Китаем. Как верно отмечается в начале сочинения, «в процессе овладения вторым языком обучающиеся строят свою собственную языковую систему, а именно интерязык. Большинство исследований, специализирующихся на теме интерязыка, сосредоточено на фонетических и синтаксических аспектах, меньше внимания уделяется лексическому аспекту интерязыка китайских учащихся, изучающих русский язык». Следовательно,

изучение специфик словообразования в интерязыке китайских учащихся представляется важным и актуальным. Работа достаточно интересна, концепция исследования понятна и доступна даже для неподготовленного читателя. На мой взгляд, дифференциация текста на смысловые блоки оправдана, это позволяет реципиенту одновременно двигаться вслед за автором. Чередование теоретического и практического уровней в работе соразмерно, таким образом, складывается / мотивируется прагматическая новизна данного труда. Цитации выверены, необходимые параметры учтены: например, «под интерязыком И. Л. Ашмариной понимается, что «интерязык – реструктурируемый континуум промежуточной языковой системы, возникающей у индивида на пути от родного языка к овладению иностранным», или «по мнению Н. Н. Рогозной, интерязык «имеет онтологический статус, сущность естественного языка, системность и структурность, временной фактор коммуникативно ограниченной сферы использования, способной к постоянному расширению. Кроме того, он имеет ограничение слева в виде родного и справа – в виде неродного языка, что ещё раз подчёркивает его промежуточный характер и автономность» и т.д. Методологическая основа труда соотносится с современными наработками, серьезных фактических противоречий не выявлено. Иллюстративный материал подобран вполне интересно, должный комментарий по ходу включения также наличествует: «в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, встречаются такие слова, как «бес опасность*», «безспорно*», «бесплатный*» и др., которые не существуют в русском языке, вместо слов «безопасность», «бесспорно», «бесплатный». Так как в русском языке есть сходства в форме и значении префиксов без- и бес- , например оба префикса без- и бес- передают смысл «нет чего-либо» или «отсутствие чего-либо», китайским учащимся, изучающим русский язык, трудно запомнить разницу между данными префиксами и, соответственно, сложно правильно их использовать», или «в русском языке есть группа имён существительных, которую трудно усвоить китайским учащимся, изучающим русский язык. Данная группа образуется при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов: -ец, -ёшк, -ик, -к, -ошк, -ушк, -ц, -чик, -ышк, -юшк и т. д. Например, пары слов мама – мамочка, кот – котик, лодка – лодочка, чашка – чашечка, яблоко – яблочко, цветок – цветочек и т. д. В китайском языке в основном используется имя прилагательное «小的» (на русском языке «маленький»), чтобы выразить уменьшительно-ласкательное отношение к кому-то или чему-то. Например, 猫 - 小猫 (кот – котик), 船 - 小船 (лодка – лодочка)» и т.д. Автор сводит наработанный блок данных в табличный вид, именно такой вариант воспринимается быстрее и эффективнее. Считаю, что цель исследования достигнута, задачи решены; текст не нуждается в расширении и дополнении. Заключение содержит помимо фактической номинации итогов и некую перспективу изучения проблемы: «следует заметить, что исследование специфик словообразования в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык, не было проведено с динамической точки зрения из-за ограничения времени сбора языковых материалов и анализа. Перспективы дальнейших исследований представляются в изучении всесторонних аспектов интерязыка и его взаимодействия с родным и изучаемым языками на каждом этапе овладения русским языком китайских учащихся, изучающих русский язык». Список источников используется в основном массиве полновесно; материал может быть использован при изучении дисциплин лингвистического характера. Рекомендую статью «Специфики словообразования в интерязыке китайских учащихся, изучающих русский язык» к открытой публикации в журнале «Litera».